

外研社·剑桥英语原创读物 (3级)

【英汉双语】

Two Lives



钟爱一生

HELEN NAYLOR (英) 著

王迎晖 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

【英汉双语】

外研社·剑桥英语原创读物(3级)



Two Lives

钟爱一生

Helen Naylor (英) 著 ■

王迎晖 译 ■

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2003 - 2934

图书在版编目(CIP)数据

钟爱一生/(英)内勒(Naylor, H.)著;王迎晖译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003. 5

(外研社·剑桥英语原创读物系列)

ISBN 7 - 5600 - 3622 - 8

I. 钟… II. ①内… ②王… III. 英语—双语读物, 故事—英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065541 号

© Cambridge University Press 2001

钟爱一生

著: (英) Helen Naylor

译: 王迎晖

* * *

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 4 插页 0.0625

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 3622 - 8/H·1817

定 价: 5.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

外·研·社

剑桥英语原创读物



Cambridge English Readers series 是特别为非英语国家的青少年学习者撰写的小说类读物。它不同于屡见不鲜的名著简写本，这套读物的作者都是英国具有多年教学经验的TEFL (Teaching English as Foreign Language) 教师，或者作者本人就是小说家。他们精心选用词汇和语法要点，按照由低到高、循序渐进的等级水平，用地道的英语，创作了这些引人入胜的作品。这套小说题材广泛，包括历险记、探案、科幻、浪漫、喜剧等等，而且主题现代，贴近生活，并涉及到东西方不同的地域文化，读来仿佛如身临其境、兴致盎然。

泛读一直是英语学习的最大秘密，它使学习者可以利用自己的时间，掌握自己的进度，而成功的关键就是——阅读的乐趣！外语教学与研究出版社从剑桥大学出版社引进了这套新型的原创小说类读物，并针对国内读者的不同需求，以英汉双语及英文注释两种形式出版。衷心希望读者朋友们在享受阅读乐趣的同时，进一步提高英语水平！

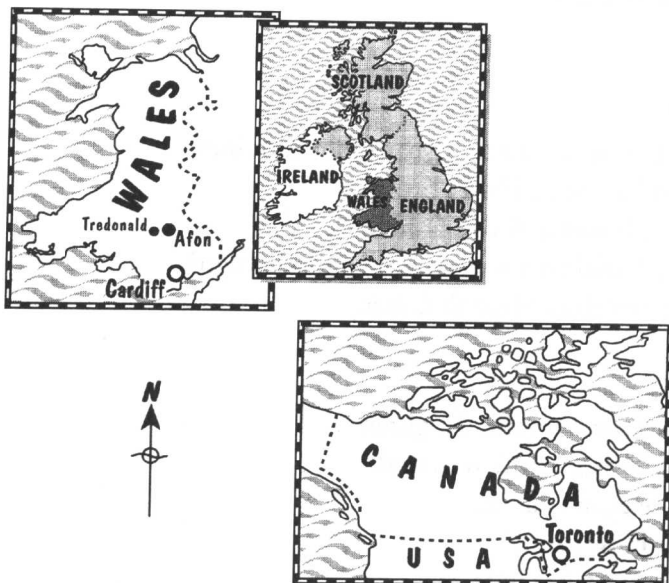
Contents

Maps	1
Characters	2
Prologue	4
Part 1 Young love	6
Chapter 1 Two young lives	6
Chapter 2 The friendship continues	16
Chapter 3 Romance grows	20
Chapter 4 Death at the mine	26
Chapter 5 Leaving Tredonald	32
Part 2 Fifty years later	40
Chapter 6 A surprise find	40
Chapter 7 Time to decide	52
Chapter 8 Telling Beth	56
Chapter 9 A second letter	64
Chapter 10 Writing back	68
Chapter 11 Home to Wales	72
Chapter 12 A new start	78
Chapter 13 Lunch with Beth	88
Chapter 14 In love	96
Chapter 15 An old photograph	102
Chapter 16 Dinner for five	108
Chapter 17 Time to go	112
Grammatical Grading	120

目 录

地图	1
书中人物	3
引子	5
第一部 年轻的爱	7
第 一 章 两个年轻的生命	7
第 二 章 友谊在继续	17
第 三 章 情到浓时	21
第 四 章 矿难	27
第 五 章 离开特雷多纳德	33
第二部 50 年后	41
第 六 章 意外发现	41
第 七 章 抉择的时刻	53
第 八 章 告诉贝丝	57
第 九 章 第二封信	65
第 十 章 回信	69
第十一章 回到威尔士	73
第十二章 新的开始	79
第十三章 和贝丝共进午餐	89
第十四章 心心相印	97
第十五章 一张旧照片	103
第十六章 五个人的晚餐	109
第十七章 离别的时刻	113
每级针对的语法重点	120

Maps (地图)



Characters

Part 1

Huw Thomas: a sixteen-year-old coal miner.

Gareth Thomas: Huw's brother.

David Thomas: Huw's father.

Megan Jenkins: a sixteen-year-old schoolgirl.

Harry Jenkins: Megan's father.

Part 2

Beth Jones: Megan's daughter.

Philip Jones: Beth's husband.

Paul: Megan's fiancé.

Mike: Huw's son.

Rebecca: Mike's wife.

书中人物

第一部

胡·托马斯：一名 16 岁的煤矿工

加雷思·托马斯：胡的哥哥

戴维·托马斯：胡的父亲

梅甘·詹金斯：一名 16 岁的女学生

哈里·詹金斯：梅甘的父亲

第二部

贝丝·琼斯：梅甘的女儿

菲利普·琼斯：贝丝的丈夫

保罗：梅甘的未婚夫

迈克：胡的儿子

丽贝卡：迈克的妻子

Prologue

*Tredonald
August 1996*

My dear Huw

It was so good to get your letter. And thank you for the photos. It was good to see that even after all this time you haven't changed much. Wish I could say the same about myself!

Your letter produced a lot of different feelings in me – I was very happy to see how well you've done in life – I always said you could be a great artist! But I felt sad, too, that I hadn't been part of it. We had so many plans when we were younger, didn't we? But we mustn't think about the past. There's so much we have to talk about now. Beth and I are both very pleased that you've decided to come to Tredonald – let me know when you arrive in England.

With all best wishes

Megan

PS Here's a photo of Beth and me which was taken in the sitting room above the shop. Remember?

引子

特雷多纳德

1996年8月

亲爱的胡：

收到你的来信太好了。谢谢你寄来的照片。过了这么长时间，看到你仍没怎么变，真是高兴。真希望我也能这样评价自己！

你的信引发了我心中许多不同的情感——我非常高兴地看到你的人生成就——我一直说你能成为伟大的艺术家！但我也因没能参与其中而感到悲伤。我们年轻时有那么多的计划，不是吗？可是我们决不能老是回忆过去。我们现在有这么多要谈论的话题。你决定来特雷多纳德，我和贝丝都很高兴——你到英格兰的时候告诉我。

致以所有美好的祝愿

梅甘

附：这是一张我和贝丝的照片，是在商店上的起居室照的，还记得它吗？

prologue *n.* 序言；开场白；引子

produce *v.* 产生；引起 **sitting room** 起居室

Part 1 Young love

Chapter 1 *Two young lives*

March 1945

'Megan, make me a cup of tea, will you?' shouted Harry Jenkins from the front of his small shop. 'And then come in here and talk to me.'

'Here you are, Dad,' said Megan, giving him a big cup of hot tea and trying to smile. Every day it was the same. As soon as Megan got home from school, her father asked for his tea and then he wanted to know everything about her day – what she had done at school, if the teachers were pleased with her work, who she walked home with. She was sixteen years old and she was fed up with it all. Why did he have to be so interested in her?

'So, Megan, how was school today?'

'OK,' said Megan.

'Did the teacher tell you about last week's exam, then?'

'Yes.'

'And?' asked Mr Jenkins.

'And what?' said Megan, knowing very well what he wanted to know.

'And, how did you do? Come on, girl, if you're going to go to college, it's important that you do well at school.' Nobody from Mr Jenkins' family had ever gone to college,

第一部 年轻的爱

第一章

两个年轻的生命

1945 年 3 月

“梅甘，给我泡杯茶好吗？”哈里·詹金斯在他的小商店的门前喊，“然后到这儿来跟我说说话。”

“给你茶，爸爸，”梅甘说着，递给他一大杯热茶，勉强微笑着。每天都是这样，梅甘一放学回家，她的父亲就要茶喝，然后他要知道梅甘这一天来的所有事情——她在学校做了什么，老师是不是对她的功课满意，跟谁一起走回家的。她 16 岁了，已经厌烦了这一切。他为什么非要对她这么感兴趣呢？

“好，梅甘，今天在学校怎么样？”

“还行。”梅甘说。

“那么，老师告诉你们上周的考试情况了吗？”

“告诉了。”

“还有呢？”詹金斯先生问。

“还有什么？”梅甘问。其实她很清楚他想知道什么。

“就是，你成绩怎么样？好了，女儿，如果你想上大学，在学校学习好就很重要。”詹金斯先生家里以前从没有人上过大学，可现在梅

make... tea 沏茶，给……泡茶 be fed up with 厌烦，厌倦
How is...? (常用口语句型) ……怎么样？

but now there might be a chance for Megan. He wanted her to get away. The Welsh village of Tredonald where they lived was a coal mining village. Nearly all the men worked down the mine, getting the dirty black coal out of the ground. Mr Jenkins didn't want his daughter to marry a coal miner, or even to spend her life working in the shop – she was too good for that. He hadn't asked Megan what she wanted.

At the other end of the village, Megan's friend, Huw Thomas, was finishing his work for the day.

Huw was also sixteen years old and already tired of life. He worked eight hours a day, five days a week in the village coal mine. There was nothing much else for people in the village. You either worked underground, or you didn't work at all. That was it. But it was better than being a soldier and fighting in some foreign country, like a few of the men in the village. The prime minister in London kept saying the war was nearly over, but Huw wasn't sure if he believed it.

Huw got into the lift at the bottom of the mine with a group of other tired-looking men. Their faces were black from the coal and at first he didn't see his older brother, Gareth, standing opposite him. They smiled at each other, but didn't speak. The lift climbed slowly and noisily up from the dark underground world. Ten dirty faces looked up towards the light.

At the top, it took a few seconds for their eyes to get used to the daylight. They walked over to the bath house, taking in the fresh air. For Huw this was the best moment of the day. He had only been a miner for six weeks, but it felt like longer.

甘有机会。他想让她离开这儿。他们居住的位于威尔士的特雷多纳德小村庄是个煤矿村。几乎所有的男人都下矿井工作,从地下把又黑又脏的煤挖出来。詹金斯先生可不想让女儿嫁给一个煤矿工,哪怕是在商店里工作一辈子也不行——她是个好姑娘,这些都不配她。可他还没问过梅甘她自己想要什么。

在村子的另一头,梅甘的朋友,胡·托马斯就快把当天的活儿干完了。

胡也是 16 岁,可他已经对生活厌倦了。他在村里的煤矿上干活儿,一周 5 天,每天 8 小时。村里的人没什么别的事可做,要么在地下工作,要么什么也不干,就是这样。但总比在外国当兵打仗要好,就像村里那几个人似的。在伦敦的首相总是说战争快结束了,但是胡没把握该不该相信。

胡和一群神色同样疲惫的人走进煤矿底部的升降梯。他们的脸被煤弄得黑乎乎的,一开始,他都没看出哥哥加雷思就站在对面。他们相视而笑,却没有说话。升降梯从漆黑的地下世界缓缓上升,发出很大的噪声。10 张污黑的脸仰望着头顶的光亮。

到了上面,众人的眼睛都过一会儿才适应了日光。他们走向浴室,呼吸着新鲜空气。对胡来说,这是一天中最美好的时刻。他做矿工才 6 个星期,但感觉上要长得多。

mine *n.* 矿(藏); 矿山, 矿井 too good for 对……来说太好
be tired of 对……厌倦 prime minister 首相 underground *adj.* 地下的

Gareth was waiting for him outside. 'All right, Huw?' asked Gareth. 'How was it today?'

'OK,' Huw said. 'It'll get better, I hope.'

'It will,' his brother replied. 'Look at you. Your arms are stronger already, after only five weeks.'

'Six weeks,' said Huw.

Gareth laughed. 'It's hard work, all right. But we're lucky to have jobs. We need the money, with Dad not working.'

Huw couldn't remember the last time his father had had a job. Some days, his father left the house early in the morning and came home with a bit of money, or something for them to eat. And some days he didn't come home at all. Life was not easy for the Thomas family.

The two brothers walked down their street and said 'hello' to the wives, sisters and daughters who had come out of their houses to welcome home their returning men. But outside Huw's house there was no-one to welcome them home. Huw had never known his mother. She had died when he was born. His father and his two brothers, Richard and Gareth, had been his family. And now there was no Richard – killed two years ago while fighting in North Africa.

'Dad!' shouted Gareth. 'We're home. What's for dinner?'

There was no answer.

'Must be out,' said Huw.

'Or in bed,' Gareth said. 'I'll go and look.'

As soon as Gareth entered the bedroom the smell of whisky hit him. His father was asleep on the bed with all his clothes on.

'Drunk again,' Gareth told Huw. 'Where does he get the

加雷思正在外面等他。“还好吧，胡？”加雷思问道，“今天怎么样？”

“还可以，”胡说道，“希望以后会更好。”

“会的，”他哥哥回答，“看看你自己。你的胳膊已经壮实多了，这才5个星期。”

“6个星期。”胡说道。

加雷思笑了。“好啦，这是重体力活儿。可我们有活儿干就很幸运了。爸爸现在不工作，我们需要这钱。”

胡记不起父亲最后一次有工作是什么时候了。有时候，父亲早晨很早就离开家，回来时带回一点儿钱，或给他们带回一点儿吃的东西。有时候他根本就不回来。对托马斯一家来说，生活可并不容易。

兄弟俩沿着街道走，跟出屋迎接男人回家的妻儿老小们打着招呼。但是在胡的家门口，没有一个人迎接他俩回家。胡从未见过自己的母亲，他一落地母亲就死了。父亲和两个哥哥，理查德和加雷思，就是他的家人。现在理查德已经不在了一一他两年前的北非战死了。

“爸爸！”加雷思喊道，“我们回来了，晚饭吃什么？”

没有回答。

“肯定是出去了。”胡说道。

“或者在床上，”加雷思说，“我去看看。”

加雷思一进到卧室，刺鼻的威士忌气味就扑面而来。父亲和衣睡在床上。

“又喝醉了，”加雷思告诉胡，“他在哪儿弄到的钱去酒馆？你没

a bit of 一点，少许 family n. 家属；亲属
North Africa 北非 drunk adj. 酩酊醉酒的